

**PETKO SLAVÉJKOV: “EL MANANTIAL DE LA DONCELLA DE
PIES BLANCOS”**
(«Изворът на белоногата»)

Ana León Manzanero y José Ignacio López Fernández
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

«El manantial de la doncella de pies blancos» (1873) es el cénit de la producción poética de Petko Slavéjkov (1827-1895) y una de las grandes obras del Renacimiento búlgaro (s. XVIII-XX).

La opinión de los críticos acerca del carácter del poema está dividida: heróico-patriótico, lírico, costumbrista. Sin embargo, no cabe duda de que lo esencial es su conexión con la tradición folklórica búlgara, como demuestra su lenguaje y recursos estilísticos, la caracterización de los personajes y la ambientación, así como la aparición de ciertos tópicos recurrentes propios de las canciones populares: el encuentro de los enamorados, la señal del destino, el enfrentamiento entre una muchacha búlgara y el conquistador turco, el emparedamiento, la inseparabilidad de los amantes tras la muerte.

PALABRAS CLAVE: Literatura búlgara, Renacimiento búlgaro , poesía, folklore.

SUMMARY

“The spring of the white-footed maiden” (1873) is the zenith of the

poetical production of Petko Slaveikov (1827-1895) and one of the greatest works of the Bulgarian Revival (18 th-19th cent.).

Critics do not reach agreement on the character of this poem: heroic-patriotic, lyric, work about local customs and manners. Nevertheless the essential thing is its connection with the Bulgarian folk tradition, as it is proved by its language and stylistic, characterization of the heroes and setting, as well as certain topics taken from the folk songs: the meeting of the lovers, the sign of the fate, the confrontation between the Bulgarian girl and the Turkish conqueror, the immuration, the inseparable lovers after death.

KEY WORDS: Bulgarian literature, Bulgarian Revival, poetry, folklore.

Génesis del poema

Petko Ráčov Slavéjkov (1827-1895) crea “*Изворът на белоногата*” en 1873, una fecha relativamente tardía en comparación con el desarrollo de la literatura del Renacimiento búlgaro. Tres décadas antes Naiden Gérov había publicado ya su poema “*Стоян и Рада*” (1845). En 1857-1858 se difundía en secreto por transmisión oral “*Горски пътник*” de Georgi Rakovski. En 1860 Grigor Párlíčov es laureado en Atenas por su poema “*Сердарят*”, escrito en lengua griega. Adquieren popularidad las obras “*Черен арап и хайдут Сирен*” (1868) de Nikola Kózlev, “*Кървава кошуля*” (1868) de Raiko Žinzífov, “*Хайдуми*” (1861) de Jristo Bótev y otras. Pero Petko Slavéjkov no pretende seguir la dirección marcada por sus predecesores, sino recorrer su propio camino, por lo que no siempre es acogido con éxito.

En 1852, en una carta a Nikola Palaúzov, Slavéjkov afirma que tiene intención de componer “*un poema al modo de la poesía popular*”

que englobe por completo todo lo fabuloso que se encuentra hoy día en los búlgaros". La fuerte impresión que le producen las obras de Andrei Kácič-Mióšič, las cuales descubre en una copia de la historia de Paisi, unida al amor que siente por su patria, despierta en el poeta la ambición de escribir una obra significativa a semejanza de la "Iliada", la epopeya de Homero. Así empieza a escribir "Крумиада" y "Самуилка", después "Робка" y dos décadas más tarde "Бойка войвода" (1873). Todos estos poemas quedan inacabados. Parece como si prepararan el terreno a la auténtica y gran obra del poeta.

Basándose en la épica heroica e histórica Slavéjkov describe en los poemas mencionados el pasado glorioso del pueblo búlgaro que combate a las fuerzas extranjeras. Sin embargo, aunque puede percibirse cierto elemento patriótico, en "Изворът на белоногата" prima el carácter lírico-costumbrista.

Análisis del poema

"Изворът на белоногата" es un poema ligado ante todo a la tradición folklórica, y, según afirma el propio autor, refleja una leyenda de la región de Hármanli. A través del motivo legendario el poeta nos introduce en un mundo atemporal, en un mundo de visiones míticas. Esta idea se complementa con el modo, casi cinematográfico, en que comienza el poema:

«Видиш ли долу в полето,
дет ся мержеят, чернеят
десетина дрвья върбови?»

La elección magistral de los verbos ("мержеят", "чернеят") y la indeterminación colectiva ("десетина") hacen dudar entre lo visible y lo invisible, entre lo real y lo irreal. Más adelante esto se complementa con imágenes fantástico-mitológicas concretas durante el encuentro de los dos jóvenes enamorados, momento en que las palabras de Gergana y del narrador crean un universo mítico propio: "веди прелитат", "змееви, змейски духове" "самодиви-

нощянки". De fondo y en contraste con *"грозна, невярна полунощ"*, *"без месечинка"* suenan en un susurro las palabras de Gergana *"вода студена"*, *"китка кичена"*, *"зора зазорила"*, *"бели менџии"*. La muchacha intenta posponer el encuentro con su amado hasta el amanecer, ya que éste es el mejor modo de salvar el amor, a sí misma y a Nikola, pero a ella se opone la fuerza maligna de una *"черна веда"*. La acumulación de verbos *"подслуша/ подслуша, та им завиде/ на зло ги око мернала"* y especialmente la expresión *"на зло ги око мернала"* determinan el rápido desarrollo de la acción y condicionan el desenlace: el destino ha preparado un trágico final para los protagonistas y el poeta nos hace intuirlo ya desde estos versos.

Cuando llega la mañana tiene lugar la imprevista aparición del visir turco y su tropa. De aquí en adelante la acción se ralentiza y el lector ve con sorpresa que se altera la trama esperada (el encuentro de los enamorados tras vencer los peligros de la noche). Slavéjkov suele ser muy criticado por la excesiva duración de este episodio, pero parece más bien que este alargamiento responde a los fines compositivos del autor, pues es en este preciso momento cuando el poema presenta valores plenamente psicológicos y filosóficos. El alma de Gergana, y con ella el alma de todo el pueblo búlgaro, se abre y nos muestra sus inquietudes, sus sentimientos, sus esperanzas, sus valores...

Llegados a este punto asistimos a un duelo verbal entre la joven búlgara Gergana y el visir turco, en el que los protagonistas se contraponen en un primer plano como representantes de los dos pueblos. Slavéjkov sitúa la acción junto al manantial al que la muchacha acude a recoger agua cada mañana y en el que espera, según lo acordado, encontrarse con Nikola. El visir, fascinado por los encantos de Gergana, le ofrece una vida acomodada, riquezas, criados e incluso le propone que la acompañen sus familiares; pero ella, fiel a su vida sencilla y a su enamorado Nikola rechaza con tanta convicción estas propuestas, que el visir no sólo la deja libre, sino que, admirado, ordena la construcción de una fuente en el lugar de su encuentro.

El diálogo entre el visir y Gergana, además de sus otras cargas significativas (oposición entre dos culturas diferentes, entre un pueblo conquistador y otro conquistado, entre clase alta y clase baja, entre el

medio rural y la ciudad), supone también una peculiar alabanza de la vida y costumbres patriarcales, cuya belleza se presenta a través de la apasionante narración de Gergana: la pobre casa con una sola ventanita, pero confortable por las cordiales relaciones familiares; el perfume de las flores de su pequeño jardín; la amplitud de los prados; la generosidad de la tierra; el respeto hacia el trabajo; el amor de los jóvenes...

El habla popular de Gergana, lleno de naturalidad, nos transporta inmediatamente a la atmósfera rural de la aldea. La minuciosa descripción del jardín, su forma de nombrar cariñosamente cada flor ("*дробен босилец черночък, бисерно росно лебенче, червен седялко вечерен, темянушка дъхава, бяло кокиче* "...), es una apoteosis de la vida auténtica, donde todo crece en libertad, en eterna armonía.

Slavéjkov gradúa hábilmente los sentimientos de la heroína. Éstos empiezan con el amor hacia sus parientes ("*как ще оставя баща си, майка си, как ще замина?*"), pasan por un afectuoso cariño hacia su entorno ("*мили ми, аго, ливади, свидна ми мала градинка*"), para alcanzar la posición categórica de que fuera de Bulgaria no hay otra patria para ella ("*Стамбул е, аго, за мене/ тука, дете съм родена*"). A todos los intentos del visir de presentar lo no-búlgaro con brillantez y grandeza, la muchacha opone el encanto de su tierra y la alegría de vivir en la casa paterna.

En este duelo verbal Gergana sale vencedora: el visir admirado por su sencillez, fidelidad y valentía la deja en libertad y ordena que se construya una fuente en su honor. De este modo se inserta en el hilo argumental el motivo del emparedamiento, elemento del folklore que con este poema penetra en la literatura de autor.

A partir del emparedamiento de su sombra Gergana empieza a consumirse, a languidecer. El sufrimiento de la víctima es representado magistralmente por el poeta a través de formas verbales coloquiales ("*залиня, залюша, закрепя*") y mediante la comparación ("*като лист рано отронен*", "*кат ран босилек в засуха*"). El funeral de Gergana y el sufrimiento de toda la aldea tras la pérdida son descritos hábilmente por Slavéjkov, que se sirve de expresiones breves, frases inacabadas y numerosas pausas como recurso para

transmitir el inmenso dolor del terrible momento. Cada verso desarrolla un nuevo pensamiento, se introduce una enumeración detallada característica del folklore, a través de la que se pierde la noción de continuidad del tiempo. Los verbos con los que finalizan los versos (“сѣбрали, запали, изплели, сковали, оставили”) aparecen en el denominado modo narrativo. Así, se difumina la barrera entre “биломо” y “не биломо”, entre lo real y lo irreal, con lo que entramos en el plano de lo baládico de forma natural y espontánea.

En las noches de luna Gergana se aparece en la fuente donde fue emparedada su sombra, y entonces puede oírse el afligido canto del caramillo de Nikola. Slavéjkov crea un bello cuadro visual en el que se dibujan las siluetas de los dos enamorados a la luz de la luna. Esto se entrelaza con un melancólico fondo sonoro en el que el poeta consigue recrear el efecto de la triste voz del caramillo a través de una aliteración magistralmente elegida (repetición de sonidos dentales y nasales).

Motivos del folklore

En 1852 Slavéjkov publicó en San Petersburgo un libro de refranes y canciones populares fruto de su entusiasta investigación como folklorista de la tradición búlgara. Este es un dato importante, pues resulta evidente la relación de “Изворът на белоногата” con el folklore búlgaro. Esta cuestión, no obstante, ha sido causa de diversas posturas entre los críticos, ya que mientras que para algunos “Изворът на белоногата” es una burda imitación del folklore (según las palabras de Boyán Pénev), otros están convencidos de que la obra atestigua una superación del principio folklórico, ya que supone una adaptación creativa de gran valor literario; es decir, no estamos ante una imitación, sino ante una recreación de los motivos del folklore (según las ideas de T. Žéčev, B. Néčev, P. Tótev, Y. Hólevič, etc.).

A continuación comentaremos los motivos concretos que el poeta toma directamente del folklore, cuya sucesión va a determinar la estructura y el hilo argumental de la obra.

En primer lugar citaremos el *motivo del encuentro de los jóvenes enamorados* (en el pozo, en la fuente, en las veladas...), elemento recurrente en las canciones populares de trasfondo amoroso. Este tópico podemos también encontrarlo en el poema de Naiden Gérov "Стоян и Рада", así como en "Бойка войвода" de Petko Slavéjkov.

En segundo lugar aparece el *motivo de la predeterminación* o de la señal del destino, conocido de las canciones populares de tema mítico y de las baladas: las fuerzas malignas (*веди, описници*, etc.) envidian a los enamorados, por lo que tratan de destruir su amor y felicidad.

A continuación encontramos un nuevo elemento propio de las canciones populares históricas: el *duelo verbal* entre la muchacha búlgara y el conquistador turco, en el cual ella se niega a someterse a su voluntad, insistiendo en su resistencia a convertirse al Islam. Dentro del folklore el ejemplo más destacado que trata esta cuestión es sin duda la canción "Цар Мурад и Мара", extendida por toda Bulgaria. Esta composición se basa en un suceso real del siglo XIV: la princesa Kera-Tamara, hermana del zar Iván Šišmán, fue dada en matrimonio al sultán turco Murád por razones políticas. La muchacha llegó a ser una heroína para el pueblo por negarse a adoptar la fe musulmana. Por permanecer fiel a sus creencias cristianas y a su identidad nacional, quedó inmortalizada en un gran número de composiciones como ejemplo vivo en los siglos de esclavitud.

En cuarto lugar aparece el motivo baládico del *emparedamiento*, que se encuentra en canciones populares como "Чешима съгради от мермер камък". El tópico del emparedamiento se basa en un mito común balcánico de época precristiana, según el cual se necesita un sacrificio humano en forma de emparedamiento en los cimientos de una gran construcción para garantizar su solidez. En las variantes más contemporáneas y refinadas, a las que se acoge también la obra de Slavéjkov, se empareda no a la persona, sino a su sombra, lo que conlleva una muerte inminente. Sin embargo, el poeta da a este tópico un tratamiento original, ya que presta especial atención al sufrimiento

de la víctima, a su agonía desde el emparedamiento de la sombra hasta su muerte.

El quinto y último motivo, también de carácter baládico, se conoce como “*inseparables tras la muerte*”: para los corazones que se aman la muerte no es una separación. Tras la muerte Gergana y Nikola se reencuentran para permanecer inseparables. Pero una vez más Slavéjkov aborda un tema popular con un tratamiento diferente, pues lo más frecuente en las canciones es que el espíritu de los enamorados se materialice en forma de plantas o árboles que generalmente se entrelazan, manifestando así su eterna unión. Sin embargo el poeta deja a los protagonistas en un plano baládico, en el campo espiritual. Este motivo aparece también en los poemas de Naiden Gerov y de Cani Gínčev, así como en la obra de Petko Slavéjkov “*Неразделни*”.

La proximidad al folklore de “*Изворът на белоногата*” se corrobora con la *caracterización de los héroes*. Con sobriedad, sin demasiada acumulación de epítetos es descrita la belleza de Gergana (“*пиле шарено*”, “*бисер между мъниста*”), su bondad (“*кротко агънце*”), su afectuosidad (“*мамина мила*”). La belleza de Nikola (“*вакло югиче пред стадо/ помежду селски ергени*”), su superioridad frente al resto de los muchachos son descritas también sobre el principio de la comparación metafórica (“*вакло югиче пред стадо*”). El autor se sirve de este mismo recurso para describir el rasgo común de estos enamorados (“*лика прилика като два стръка иглика*”).

La imagen de Gergana

Muchos investigadores definen “*Изворът на белоногата*” como un poema heroico-patriótico, y señalan como conflicto fundamental el duelo entre conquistador y conquistado (tal tratamiento justificaría para ellos el amplio desarrollo de la conversación entre Gergana y el visir). En su dimensión heroico-patriótica, la imagen de Gergana aparece vinculada con la de otras protagonistas femeninas de las canciones tradicionales: con la de Mara en la canción titulada “*Цар*

Мурад и Мара", con la de Jana en "*Вярата си не дава*", con la de la bella Jana en "*Даваш ли, даваш*", y con la de todas aquellas búlgaras de la creación poética popular que se oponen al conquistador turco con su fuerza espiritual. Es precisamente esta fuerza espiritual la que hace declarar a la heroína de Slavéjkov: "*На живот ми си господар/ но на воля не ми си*". De este modo Gergana deja de ser la muchacha campesina que ve el mundo únicamente a través de su pequeña ventana, y se convierte en la mujer que defiende su derecho al amor, en guardián de las costumbres patriarcales, en luchadora contra la esclavitud y la corrupción.

La imagen de Gergana se alza como un ejemplo de amor hacia su patria, hacia sus padres, hacia el hogar paterno, hacia su propia aldea y hacia su trabajo. Pero la joven es ante todo un modelo de fidelidad, fidelidad no sólo a su prometido, sino a sí misma. Ella escucha en primer lugar la voz de su corazón, un corazón que le habla, no de riqueza y majestuosidad como hace el visir, sino de las pequeñas cosas que enternecen su vida cotidiana y la colman de felicidad. Prefiere vivir en su modesta casita, pero libre y rodeada de sus seres más queridos, antes que en una jaula de oro.

Esta mujer tierna, sencilla, generosa, fiel, dulce, hermosa, es también una mujer que sufre. De este modo, Slavéjkov pretende convertir a la heroína de su poema en la encarnación de lo que para él son los valores de la mujer búlgara, y a la imagen femenina en el símbolo de la Bulgaria esclavizada bajo el yugo del Impero Otomano.

El poema de Slavéjkov en el contexto de la situación histórica concreta ofrece otra lectura interesante. En el periodo en que se publica "*Изворът на белоногата*" aparece también el poema de Bótev "*До моето първо либе*", así como un fragmento de "*Бойка войвода*" de Slavéjkov. En tres obras distintas y de visión diferente, estos autores plantean el tema del lugar de la mujer en la sociedad. Pero no es la primera vez que se hace esto, ya que a mediados de los años cuarenta del siglo XIX, el redactor de la primera revista búlgara "*Любословие*", Konstantín Fótinov, intenta mostrar que la mujer "es la primera y la última razón de nuestro bienestar". Dobri Voiníkov representa en sus dramas "*Велислава*" y "*Райна княгиния*" una

imagen abnegada de la mujer búlgara. Iván Bogórov le dedica a ella páginas enteras en sus notas de viaje. Y no debemos olvidar que, en 1871, el propio Slavéjkov empieza a editar la revista “*Ружница*”, destinada a la mujer.

Para la caracterización de Gergana, Slavéjkov se sirve de recursos del folklore, como ya hemos mencionado anteriormente. En este sentido el poeta utiliza el color blanco como símbolo de la belleza y de la pureza: Gergana es una muchacha de pies blancos (“*белонозата*”), de rostro níveo (“*лице снежано*”), que vive en la aldea de *Бисерча* (“*бисер*” en búlgaro significa “*perla*”), que resplandece entre sus compañeras como perla entre abalorios (“*бисер между мъниста*”). De blanco tiñe también el poeta el pequeño mundo de Gergana, un jardín en el que florecen multitud de flores de este color (“*бяло кокиче*”, “*бял кремък чисто сребърен*”). En las palabras que usa el visir turco para dirigirse a la muchacha (“*бяла българко*”), características de la canción tradicional, está codificado el motivo de la esclavitud.

Al final del poema Nikola quema blanco incienso sobre la tumba de la inocente Gergana. Este color implica en sí mismo la idea de un profundo sentimiento trágico, pero a su vez también de esperanza. A pesar de que la muerte inunda el final lírico y baládico del poema, podemos sentir un resplandor de esperanza entre la oscuridad en el momento en que la luz blanca de la luna ilumina la imagen del eterno amor de los jóvenes enamorados, cuyas almas permanecerán inseparables para siempre.

BIBLIOGRAFÍA

КАЛОЯНОВ, А. (1992): *Български словесен фолклор. Народни песни и приказки*, Слово, Велико Търново.

ЛЕКОВ, Д. (1993): *Българска възрожденска литература*. Т. 1., Университетско издателство «Св. Климент Охридски», София.

NIKOLOFF, A. (1975): *Bulgarian folklore: folk beliefs, customs, folksongs, personal names*, by the author, Cleveland.

НИКОЛОВА, Ю. (1993): *Възрожденски уроци*. Пловдив.

РАДЕВ, И. (1980): *Българска възрожденска литература*, Наука и изкуство, София.

РАДЕВ, И. (ред.) (1993): *Петко Р. Славейков – стихотворения и поеми*, Слово, Велико Търново.